뮤직비디오로 배우는

한국어능력시험 Ⅰ

TOPIK Ⅰ

MV로 배우는 TOPIK Ⅰ 연계 학습서 시리즈

우르두어 안내 병기판 · اردو تشریح کے ساتھ ایڈیشن

제 8 편

♪ 우리 삼겹살 먹을까?

سامگیوپسال کھائیں کیا؟

모의고사 18문항 · 정답과 상세 해설 · 가사 · 발음 · 어휘와 문법 · 색인

유튜브 뮤직비디오 한 편으로 공부하는 TOPIK Ⅰ

ایک ہی YouTube میوزک ویڈیو سے TOPIK Ⅰ کی تیاری

어휘·문법 TOPIK Ⅰ (1~2급) 범위

تمام الفاظ اور گرامر TOPIK Ⅰ (سطح ۱–۲) کے دائرے میں

지은이 에픽21 (EPIC21)
youtube.com/
@EPIC21korean

유튜브 채널
میرا چینل

무료 교재 전체 받기
تمام مفت کتابیں

차례

فہرست

이 책의 약속

본문은 한국어가 중심이고, 설명과 뜻풀이에 영어가 함께 있어 사전 없이 혼자 공부할 수 있습니다. 차례의 항목 이름은 시험지에서 쓰는 말이라 한국어로 두었습니다. 순서(듣기 → 읽기 → 해설 → 학습편 → 색인)를 지켜 푸는 것이 가장 효과적입니다.

이 책의 구성과 학습 방법

اس کتاب کی ساخت اور طریقۂ مطالعہ

이 책은 뮤직비디오 '우리 삼겹살 먹을까?' 한 편으로 공부하는 한국어능력시험 Ⅰ(TOPIK Ⅰ) 연계 학습서입니다. 별도의 듣기 음원 없이, 유튜브 영상만 보면 풀 수 있습니다. 어휘와 문법은 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위입니다.

یہ کتاب ایک ہی میوزک ویڈیو «سامگیوپسال کھائیں کیا؟» کے ذریعے TOPIK Ⅰ سکھاتی ہے۔ الگ آڈیو کی ضرورت نہیں — صرف YouTube پر ویڈیو دیکھ کر سوال حل کیے جا سکتے ہیں۔ تمام الفاظ اور گرامر TOPIK Ⅰ (سطح ۱–۲) کے دائرے میں ہیں۔

이렇게 공부하세요

اس طرح پڑھیے

① **QR 코드로 뮤직비디오를 처음부터 끝까지 봅니다. 두 번까지 볼 수 있습니다.**
QR کوڈ اسکین کیجیے اور میوزک ویڈیو شروع سے آخر تک دیکھیے (زیادہ سے زیادہ دو بار)۔

② **듣기 문제(1~8번)를 먼저 풀고, 답을 모두 표시합니다.**
پہلے سننے کے سوالات (۱–۸) حل کیجیے اور تمام جوابات پر نشان لگائیے۔

③ **그다음에 읽기 문제(9~18번)를 풉니다.** ※ 읽기를 먼저 보면 듣기의 답을 알게 되니 꼭 순서를 지키세요.
اس کے بعد پڑھنے کے سوالات (۹–۱۸) حل کیجیے۔ ※ یہی ترتیب رکھیے — پہلے پڑھیں گے تو سننے کے جواب معلوم ہو جائیں گے۔

④ **'정답과 상세 해설'에서 답을 확인하고, 틀린 문제는 해설의 근거 가사를 영상에서 다시 찾아봅니다.**
«جوابات اور تشریح» میں اپنے جواب جانچیے؛ جو سوال غلط ہوں ان کے کلیدی بول ویڈیو میں دوبارہ تلاش کیجیے۔

⑤ **'학습편'에서 가사·발음·어휘와 문법을 정리하고 받아쓰기·따라 쓰기·확인 퀴즈·문화 노트로 마무리한 뒤, '색인'으로 이 편에서 배운 말을 복습합니다.**
مطالعے کے حصے میں بول، تلفظ، الفاظ اور گرامر دہرائیے، پھر املا، نقل نویسی، کوئز اور ثقافتی نوٹ سے اختتام کیجیے اور اشاریے سے دوبارہ دہرائیے۔

시험 정보

امتحان کی معلومات

총 18문항 52점 — 듣기 8문항 26점, 읽기 10문항 26점. 문항 유형·배점·오답 구성은 실제 한국어능력시험 Ⅰ(제91회·제96회·제102회)의 출제 규격을 따랐습니다.

کل ۱۸ سوال ۵۲ نمبر — سننا ۸ سوال ۲۶ نمبر، پڑھنا ۱۰ سوال ۲۶ نمبر۔ سوالات کی ساخت، نمبروں کی تقسیم اور متبادل حقیقی TOPIK Ⅰ (۹۱، ۹۶، ۱۰۲ ویں امتحان) کے معیار کے مطابق ہیں۔

PART 1

시험편

نمونه امتحان ۱۸۰ سوال ۵۲۰ نمبر

듣기 8문항(1~8번) · 읽기 10문항(9~18번) · 답안지 · 정답 한눈에 보기

영상을 먼저 본 뒤, 듣기 → 읽기 순서로 푸세요.

1

제1교시 듣기

1번 ~ 8번 · سننا

※ [1~8] 다음은 뮤직비디오 ‘우리 삼겹살 먹을까?’를 보고 푸는 문제입니다.
※ [۱–۸] درج ذیل سوالات میوزک ویڈیو «سامگیو پسال کھائیں کیا؟» دیکھ کر حل کرنے ہیں۔

· 아래 QR 코드로 영상을 처음부터 끝까지 보십시오. (2번까지 볼 수 있습니다.)
· نیچے دیے گئے QR کوڈ سے پوری ویڈیو دیکھیے (زیادہ سے زیادہ دو بار دیکھی جا سکتی ہے)۔

· 문제는 영상의 순서와 같습니다. 영상을 본 후에 물음에 답하십시오.
· سوالات کی ترتیب ویڈیو کی ترتیب کے مطابق ہے۔ دیکھنے کے بعد جواب دیجیے۔

유튜브 ‘우리 삼겹살 먹을까?’ 뮤직비디오
YouTube پر میوزک ویڈیو دیکھنے کے لیے اسکین کیجیے

1. 직원이 “몇 분이세요?”라고 묻습니다. 손님의 대답으로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 네, 삼겹살 주세요.

② 두 명이에요.

③ 쇼핑을 많이 했어요.

④ 여기 메뉴판 있습니다.

2. 두 사람이 이야기하고 있는 곳은 어디입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 우체국

② 옷 가게

③ 식당

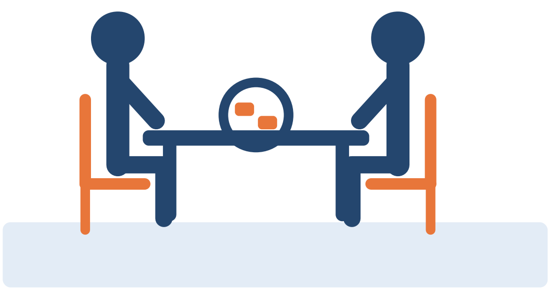
④ 약국

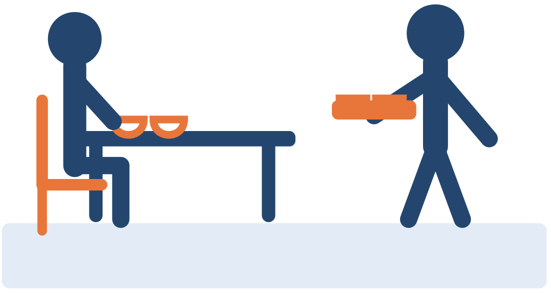
3. 두 사람은 삼겹살을 몇 인분 시켰습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

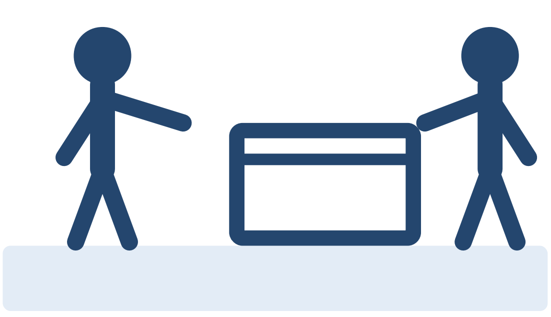
① 삼 인분

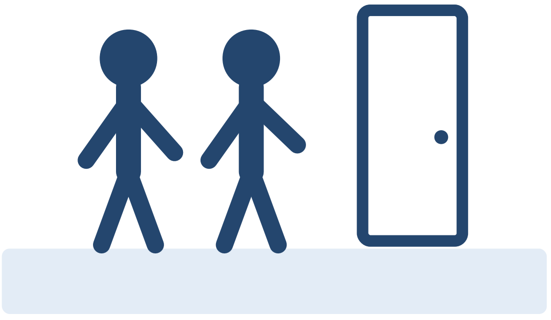
② 일 인분
③ 이 인분
④ 사 인분

4. 직원이 반찬을 더 가져다줄 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)

①


②


③


④


5. 두 사람이 냉면에 식초와 겨자를 넣은 이유는 무엇입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 냉면이 너무 뜨거워서
② 직원이 넣으라고 해서
③ 냉면에서 냄새가 나서
④ 냉면을 더 맛있게 먹으려고

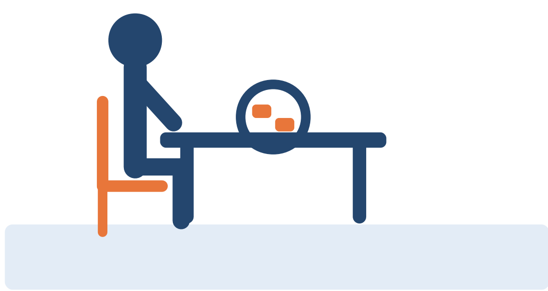
6. 두 사람이 나중에 더 시킨 음식은 무엇입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

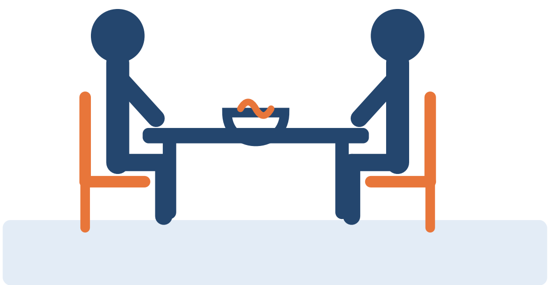
① 공깃밥
② 물냉면
③ 비빔냉면

④ 돼지갈비

7. 두 사람이 식당에 들어가 자리에 앉았을 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)

①


②


③


④


8. 손님이 “여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?”라고 묻습니다. 이어지는 말로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 네, 진짜 배부르네요.

② 아니요, 물냉면도 주세요.

③ 네, 김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.

④ 아니요, 벌써 다 먹었네요.

제2교시 읽기

9번 ~ 18번 · پڑھنا

※ 듣기(1~8번)의 답을 모두 표시한 후에 푸십시오.

※ سننے کے (۱–۸) تمام جوابات پر نشان لگانے کے بعد ہی یہ حصہ حل کیجیے۔

※ [9] 무엇에 대한 내용입니까? 〈보기〉와 같이 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

보 기

오늘은 월요일입니다. 내일은 화요일입니다.

① 주말 ② 시간 **❸ 요일** ④ 날씨

9.

식당에 가서 자리에 앉습니다. 메뉴판을 보고 삼겹살과 냉면을 시킵니다.

① 인사
② 날씨
③ 쇼핑
④ 주문

※ [10~11] 〈보기〉와 같이 ( )에 들어갈 말로 가장 알맞은 것을 고르십시오.

보 기

단어를 모릅니다. ( )을 찾습니다.

① 시계 ② 가방 **❸ 사전** ④ 우산

10. (2점)

배가 고파서 삼겹살 삼 ( )과 공깃밥 두 개를 시켰습니다.

① 번
② 층
③ 인분
④ 권

11. (3점)

반찬을 벌써 다 먹어서 직원에게 김치와 콩나물을 (　　　　) 달라고 했습니다.

① 더
② 덜
③ 아직
④ 너무

※ [12] 다음을 읽고 맞지 않는 것을 고르십시오. (3점)

12.

주 문 내 역	
인주 삼겹살집	
삼겹살	**3인분**
공깃밥	**2개**
물냉면	**1개**
비빔냉면	**1개**
돼지갈비	**2인분**
※ 반찬은 무료입니다. 더 필요하시면 말씀해 주세요.	

① 공깃밥은 두 개를 시켰습니다.
② 삼겹살은 이 인분을 시켰습니다.
③ 냉면은 물냉면과 비빔냉면을 시켰습니다.
④ 돼지갈비는 이 인분을 시켰습니다.

※ [13] 밑줄 친 부분과 의미가 가장 비슷한 것을 고르십시오. (3점)

13.

쇼핑을 많이 **했더니** 배고프다.

① 하지만

② 하려고

③ 하면서

④ 해서

※ [14] 다음을 읽고 중심 내용을 고르십시오. (3점)

14.

냉면에 식초와 겨자를 넣으니까 훨씬 더 맛있어졌습니다. 쇼핑을 하고 나서 맛있는 삼겹살과 냉면을 같이 먹으니까 정말 꿀맛이었습니다.

① 냉면에는 식초를 넣지 않는 것이 더 좋습니다.

② 쇼핑 후에 고기와 냉면을 아주 맛있게 먹어서 기분이 좋습니다.

③ 반찬을 너무 많이 먹어서 배가 아팠습니다.

④ 쇼핑을 너무 많이 해서 밥을 먹기 힘들었습니다.

※ [15~16] 다음을 읽고 물음에 답하십시오.

★ 반찬 안내 ★

저희 식당의 반찬은 모두 무료입니다.

다 드시면 직원에게 말씀해 주세요.

김치와 콩나물은 계속 더 드릴 수 있습니다.

※ 남기지 않도록 드실 만큼만 부탁드립니다.

15. 왜 윗글을 썼는지 맞는 것을 고르십시오. (2점)

① 반찬 값을 알리려고

② 새 메뉴를 소개하려고

③ 반찬을 더 받는 방법을 안내하려고

④ 식당 위치를 알리려고

16. 윗글의 내용과 같은 것을 고르십시오. (3점)

① 반찬을 더 먹으려면 돈을 내야 합니다.

② 반찬이 필요하면 직원에게 말하면 됩니다.

③ 반찬은 한 번만 더 받을 수 있습니다.

④ 김치는 더 받을 수 없습니다.

※ [17] 다음을 순서에 맞게 배열한 것을 고르십시오. (3점)

17.

(가) 우리는 식당에 가서 삼겹살을 주문했습니다.
(나) 하루 종일 쇼핑을 많이 해서 배가 고팠습니다.
(다) 나중에는 돼지갈비도 이 인분 더 시켜서 배부르게 먹었습니다.
(라) 고기를 먹다가 반찬이 부족해서 직원에게 더 달라고 했습니다.

① (나)-(가)-(라)-(다)

② (나)-(라)-(다)-(가)

③ (가)-(나)-(라)-(다)

④ (가)-(라)-(다)-(나)

※ [18] 다음 문장이 들어갈 곳으로 가장 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

18.

그리고 나중에 돼지갈비 이 인분도 추가했습니다.

우리는 식당에 갔습니다. 직원이 자리를 안내해 주고 메뉴판을 주었습니다. (㉠) 우리는 삼겹살 삼 인분과 공깃밥을 시켰습니다. (㉡) 고기를 먹다가 냉면도 두 개 시켜서 같이 먹었습니다. (㉢) 배가 불렀지만 너무 맛있어서 다 먹었습니다. (㉣)

① ㉠

② ㉡

③ ㉢

④ ㉣

답안지

جوابی پرچہ

고른 답의 번호에 ◯ 표를 하세요. ■ 1~8번 듣기 ■ 9~18번 읽기

منتخب جواب کے نمبر پر ○ لگائیے۔ ■ سننا ۱–۸ ■ پڑھنا ۹–۱۸

문항	답안 표기란
1	① ② ③ ④
2	① ② ③ ④
3	① ② ③ ④
4	① ② ③ ④
5	① ② ③ ④
6	① ② ③ ④
7	① ② ③ ④
8	① ② ③ ④
9	① ② ③ ④

문항	답안 표기란
10	① ② ③ ④
11	① ② ③ ④
12	① ② ③ ④
13	① ② ③ ④
14	① ② ③ ④
15	① ② ③ ④
16	① ② ③ ④
17	① ② ③ ④
18	① ② ③ ④

정답 한눈에 보기

جوابات کا خلاصہ

▸ 듣기 (1~8번) · 26점

문항	1	2	3	4	5	6	7	8
정답	②	③	①	②	④	④	①	③
배점	3	3	3	4	3	3	4	3

▸ 읽기 (9~18번) · 26점

문항	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
정답	④	③	①	②	④	②	③	②	①	③
배점	2	2	3	3	3	3	2	3	3	2

나의 점수　듣기 (　　) / 26점 ＋ 읽기 (　　) / 26점 ＝ 총 (　　) / 52점

میرے نمبر: سننا () / ۲۶ + پڑھنا () / ۲۶ = کل () / ۵۲

점수 해석 (참고)

اپنے نمبر کیسے سمجھیں

★ 42점 이상　이 편의 어휘·표현을 충분히 익혔어요. 다음 편으로 가세요.

۴۲ سے زیادہ: آپ نے اس حصے کے الفاظ اور اظہار اچھی طرح سیکھ لیے — اگلے حصے کی طرف بڑھیے۔

★ 31~41점　틀린 문항의 근거 가사를 영상에서 다시 확인하세요.

۳۱–۴۱: جن سوالات میں غلطی ہوئی ان کے کلیدی بول ویڈیو میں دوبارہ دیکھیے۔

★ 30점 이하　색인의 어휘·문법을 먼저 공부한 후 영상을 다시 보고 한 번 더 풀어 보세요.

۳۰ سے کم: پہلے اشاریے کے الفاظ اور گرامر پڑھیے، پھر ویڈیو دوبارہ دیکھ کر امتحان دوبارہ دیجیے۔

PART 2

해설편

جوابات اور تشریح

문항별 정답과 상세 해설 — 근거 가사와 오답 이유까지
틀린 문제는 해설의 근거 장면을 영상에서 다시 확인하세요.

2

문항별 정답과 상세 해설

جوابات اور تفصیلی تشریح

근거 가사를 확인한 후, 영상에서 그 장면을 다시 찾아보세요. 가사의 발음과 어휘·문법 풀이는 제3부 학습편에 있습니다.

کلیدی بول جانچنے کے بعد وہ منظر ویڈیو میں دوبارہ تلاش کیجیے۔ تلفظ اور الفاظ و گرامر کی تشریح تیسرے حصے یعنی مطالعے کے حصے میں ہے۔

듣기 (1~8번)

1번 정답 ②

♪ 근거 가사 "몇 분이세요?" — "두 명이에요."

② '몇 분이세요?'는 **인원수**를 묻는 말입니다. 사람 수로 답하는 '두 명이에요.'가 알맞습니다. → 정답

① 음식 주문은 자리에 앉은 다음의 이야기입니다.

③ 쇼핑 이야기는 식당에 들어오기 전의 대화입니다.

④ 메뉴판을 건네는 것은 직원이 하는 말입니다.

✎ 학습 팁 식당에 들어가면 이 두 마디가 먼저 오갑니다. **몇 분이세요? — 두 명이에요.**

2번 정답 ③

♪ 근거 가사 "메뉴판 여기 있습니다." · "삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요."

③ 메뉴판·주문·반찬 이야기가 나오므로 이곳은 **식당**입니다. → 정답

①·②·④ 우체국, 옷 가게, 약국은 영상에 나오지 않습니다.

3번 **정답 ①**

> ♪ 근거 가사 "삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요."

① 삼겹살은 **삼 인분**, 공깃밥은 두 개를 시켰습니다. **→ 정답**

②·③·④ 일 인분, 이 인분, 사 인분은 나오지 않습니다. (돼지갈비가 나중에 이 인분 추가됩니다.)

✎ **학습 팁** 고기는 **인분**, 밥은 **개**로 셉니다. 삼겹살 삼 인분 · 공깃밥 두 개.

4번 **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 "김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요."

② 직원이 쟁반에 반찬을 담아 식탁으로 가져오는 그림입니다. **→ 정답**

① 두 사람이 불판에서 고기를 굽고 있을 뿐입니다.

③ 계산대에서 계산하는 마지막 장면입니다.

④ 식당 문으로 막 들어오는 첫 장면입니다.

✎ **학습 팁** 그림 문제는 '누가·무엇을 들고 있는지'를 함께 보세요. 여기서는 **직원이 쟁반을 들고 있는지**가 답을 가릅니다.

5번 **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 "식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아."

④ 넣었더니 **더 맛있어졌다**고 했으므로 맛을 좋게 하려는 것입니다. **→ 정답**

① 냉면은 차가운 음식입니다.

② 직원이 시킨 것이 아니라 손님이 스스로 넣었습니다.

③ 냄새 이야기는 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** 냉면에 **식초**와 **겨자**를 넣는 것은 한국에서 아주 흔한 먹는 방법입니다.

6번 **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 "그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요."

④ 반찬을 더 부탁하면서 **돼지갈비** 이 인분을 추가로 시켰습니다. **→ 정답**

①·②·③ 공깃밥과 냉면 두 가지는 처음에 함께 시킨 것입니다.

7번 **정답 ①**

> ♪ 근거 가사 "이쪽으로 앉으세요. 메뉴판 여기 있습니다."

① 자리에 앉은 손님에게 직원이 메뉴판을 건네는 그림입니다. **→ 정답**

② 이미 고기를 굽고 있는 장면입니다.

③ 냉면을 먹고 있는 중간 장면입니다.

④ 식당 밖에서 이야기하고 있습니다.

8번 **정답 ③**

> ♪ 근거 가사 "여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?" — "김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요."

③ 반찬을 더 달라는 부탁이므로, 무엇을 가져다주겠다는 대답이 알맞습니다. **→ 정답**

① 배부르다는 말은 식사를 마친 뒤에 나옵니다.

② 냉면은 이미 처음에 시켰습니다.

④ 다 먹었다는 것은 손님이 한 말입니다.

✎ **학습 팁** **갖다드리다**는 '갖다주다'의 높임말입니다. 식당에서 직원이 손님에게 자주 씁니다.

읽기 (9~18번)

9번 **정답 ④**

> 지문 "메뉴판을 보고 삼겹살과 냉면을 시킵니다."

④ 메뉴판을 보고 음식을 말하는 일을 '주문'이라고 합니다. → **정답**

① '인사'는 만나거나 헤어질 때 하는 말입니다.

② 날씨 이야기는 없습니다.

③ '쇼핑'은 물건을 사는 일로, 식당에 오기 전의 일입니다.

10번 **정답 ③**

> 지문 "삼겹살 삼 ( )과 공깃밥 두 개"

③ 고기의 양을 사람 수로 셀 때는 **인분**을 씁니다. → **정답**

① '번'은 순서나 번호를 셉니다. ② '층'은 건물의 높이를 셉니다. ④ '권'은 책을 셉니다.

✎ **학습 팁** 단위 명사는 세는 대상이 정해져 있습니다. 고기 삼 **인분** · 밥 두 **개** · 책 한 **권** · 삼 **층**.

11번 **정답 ①**

> 지문 "김치와 콩나물을 ( ) 달라고 했습니다."

① 이미 있는 것에 보태어 달라는 뜻이므로 **더**가 알맞습니다. → **정답**

② '덜'은 정도가 작음을 나타내어 반대입니다.

③ '아직'과 ④ '너무'는 시간이나 정도를 나타내어 뜻이 맞지 않습니다.

12번 **정답 ②**

> 지문 주문 내역 — 삼겹살 3인분 / 공깃밥 2개 / 물냉면 1개 / 비빔냉면 1개 / 돼지갈비 2인분

② 주문 내역에 삼겹살은 **3인분**이라고 적혀 있으므로 '이 인분'은 맞지 않습니다. **→ 정답(맞지 않는 것)**

① 공깃밥이 2개이므로 맞습니다.

③ 물냉면과 비빔냉면이 각각 1개씩 있으므로 맞습니다.

④ 돼지갈비가 2인분이므로 맞습니다.

✎ **학습 팁** 주문 내역 문제는 **숫자와 단위를 함께** 보세요. 3인분 ↔ 2인분처럼 숫자만 바뀐 선택지가 답인 경우가 많습니다.

13번 **정답 ④**

> 지문 "쇼핑을 많이 **했더니** 배고프다."

④ '-았/었더니'는 과거의 일이 **원인**이 되어 뒤의 결과가 나타났음을 뜻합니다. 원인을 나타내는 '-아/어서'와 뜻이 가장 가깝습니다. **→ 정답**

① '하지만'은 앞뒤가 반대일 때 씁니다.

② '하려고'는 목적을 나타냅니다.

③ '하면서'는 두 일이 동시에 일어남을 나타냅니다.

✎ **학습 팁** **-았/었더니**는 "~했더니 (그 결과) ~하다"입니다. 많이 걸었더니 다리가 아프다 · 밥을 안 먹었더니 배고프다.

14번 **정답 ②**

> 지문 "쇼핑을 하고 나서 … 같이 먹으니까 정말 꿀맛이었습니다."

② 쇼핑 뒤에 먹은 고기와 냉면이 아주 맛있어 기분이 좋았다는 것이 중심 내용입니다. **→ 정답**

① 식초를 넣어 더 맛있어졌다고 했으므로 반대입니다.

③ 배가 아팠다는 말은 없습니다.

④ 밥을 먹기 힘들었다는 말도 없습니다.

✎ **학습 팁** **꿀맛**은 '아주 맛있다'를 비유로 말한 것입니다. 중심 내용은 이런 감탄 표현에 들어 있습니다.

15번 **정답 ③**

> 지문 "다 드시면 직원에게 말씀해 주세요. 김치와 콩나물은 계속 더 드릴 수 있습니다."

③ 반찬을 어떻게 더 받는지 알려 주는 안내문입니다. **→ 정답**

① 반찬은 무료라고 했으므로 값을 알리는 글이 아닙니다.

②·④ 새 메뉴나 식당 위치에 대한 내용은 없습니다.

16번 **정답 ②**

> 지문 "다 드시면 직원에게 말씀해 주세요."

② 반찬이 더 필요하면 직원에게 말하라고 했습니다. **→ 정답**

① 반찬은 모두 무료라고 했습니다.

③ '계속 더 드릴 수 있다'고 했으므로 한 번만이 아닙니다.

④ 김치도 계속 더 받을 수 있습니다.

17번 **정답 ①**

> 순서 배고픔 → 주문 → 반찬 더 부탁 → 돼지갈비 추가

① (나) 쇼핑으로 배가 고파서 → (가) 식당에서 삼겹살을 주문하고 → (라) 먹다가 반찬을 더 부탁하고 → (다) 돼지갈비까지 추가했습니다. **→ 정답**

②·③·④ 주문하기 전에 반찬을 더 달라고 하거나, 배고픈 이유가 뒤에 오는 순서가 되어 이야기가 이어지지 않습니다.

> ✎ **학습 팁** 순서 문제는 **맨 처음 문장**을 먼저 찾습니다. 상황의 이유(배고픔)가 대개 처음입니다.

18번 **정답 ③**

> 지문 "냉면도 두 개 시켜서 같이 먹었습니다. (㉢) 배가 불렀지만 …"

③ 주어진 문장은 '**나중에**' 추가로 시킨 일이므로, 냉면까지 시킨 뒤에 와야 합니다. 그래야 뒤의 '배가 불렀지만'과 도 자연스럽게 이어집니다. **→ 정답**

① 아직 아무것도 주문하지 않았습니다.

② 삼겹살만 시킨 시점이라 '나중에'와 맞지 않습니다.

④ 이미 식사를 마친 뒤입니다.

✎ **학습 팁** 문장 넣기 문제는 **나중에·그리고·그래서** 같은 말을 단서로 삼으세요. '나중에'는 앞에 이미 여러 일이 있었음을 뜻합니다.

P A R T 3

학습편

گانے کے بول · تلفظ · الفاظ اور گرامر · املا ···

가사 대역 · 발음 · 문장별 어휘와 문법 풀이 · 받아쓰기 · 따라 쓰기 · 어휘 셀프 체크 · 문화 노트

노래 한 곡을 완전히 내 것으로.

하나. 가사 — 한국어 · 우르두어

گانے کے بول: کورین اور اردو

노래를 들으며 가사를 눈으로 따라가 보세요. 친구끼리 하는 반말과, 식당 직원과 주고받는 존댓말이 번갈아 나옵니다. 그 차이에 주목하세요.

گانا سنتے ہوئے بولوں کو آنکھوں سے ساتھ ساتھ پڑھیے۔ دو سہیلیوں کی بے تکلف گفتگو اور ریستوران کے ملازم سے کی گئی مؤدبانہ گفتگو باری باری آتی ہے — اس تبدیلی پر غور کیجیے۔

[대화 1 — 배고파!]

손님 **쇼핑을 많이 했더니 배고프다.** اتنی خریداری کی کہ بھوک لگ گئی۔

친구 **우리 삼겹살 먹을까?** سامگیوپسال کھائیں کیا؟

[대화 2 — 식당에 들어가기]

직원 **어서 오세요.** تشریف لائیے، خوش آمدید۔

직원 **몇 분이세요?** کتنے افراد ہیں؟

손님 **두 명이에요.** ہم دو ہیں۔

직원 **이쪽으로 앉으세요.** اِدھر تشریف رکھیے۔

직원 **메뉴판 여기 있습니다.** مینو یہاں ہے۔

[대화 3 — 주문하기]

손님 **삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요.** سامگیوپسال تین حصے اور چاول کے دو پیالے دیجیے۔

친구 **그리고 물냉면이랑 비빔냉면도 주세요.** اور شوربے والا نینگمیون اور ملا ہوا نینگمیون بھی دیجیے۔

[대화 4 — 맛있게 먹기]

손님 **삼겹살 진짜 맛있다.** سامگیوپسال واقعی بہت مزیدار ہے۔

친구 **식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아.** سرکہ اور رائی ڈالنے سے نینگمیون اور بھی مزیدار لگتا ہے۔

손님 **그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 꿀맛이야.** اور خریداری کے بعد کھائیں تو شہد جیسا ذائقہ۔

[대화 5 — 반찬 더 주세요]

친구 **반찬을 벌써 다 먹었네.** — ساتھ کے سالن تو ابھی سے سب ختم ہو گئے۔

손님 **저기요!** — سنیے!

직원 **네, 필요하신 거 있으세요?** — جی، کچھ چاہیے؟

손님 **여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?** — یہاں ساتھ کا سالن ذرا اور دے سکتے ہیں؟

직원 **김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.** — کمچی اور سویا بین کے انکرے اور لا دیتی ہوں۔

[대화 6 — 추가 주문과 마무리]

친구 **그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요.** — اور سوئر کی پسلیاں بھی دو حصے دیجیے۔

손님 **진짜 배부르다.** — واقعی پیٹ بھر گیا۔

친구 **너무 많이 먹은 것 같아.** — لگتا ہے ہم نے ضرورت سے زیادہ کھا لیا۔

둘. 발음 — 표기와 소리

تلفظ۔ لکھائی اور آواز

한국어는 쓰는 대로 소리 나지 않는 부분이 있습니다. 주황색 부분이 표기와 달라지는 소리입니다.

کورین میں کچھ جگہوں پر تلفظ لکھائی سے مختلف ہوتا ہے۔ نارنجی رنگ کے حروف وہی جگہیں ہیں جہاں آواز بدلتی ہے۔

표기 (쓰는 대로)	소리 (말하는 대로)
쇼핑을 많이 했더니 배고프다	쇼핑을 **마니 핻떠**니 배고프다
우리 삼겹살 먹을까?	우리 삼겹**쌀 머글**까?
어서 오세요	= 표기대로 소리 납니다
몇 분이세요?	**멷 부니**세요?
두 명이에요	= 표기대로 소리 납니다
이쪽으로 앉으세요	이**쪼그**로 **안즈**세요
메뉴판 여기 있습니다	메뉴판 여기 **읻씀**니다
삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요	삼겹**쌀** 삼 인분하고 공**낃빱** 두 개 주세요
그리고 물냉면이랑 비빔냉면도 주세요	그리고 물**랭며니**랑 비빔냉면도 주세요
삼겹살 진짜 맛있다	삼겹**쌀** 진짜 **마싣따**
식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아	식초와 겨자를 **너**으니까 냉**며니** 더 **마신**는 **걷 가타**
그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 꿀맛이야	그리고 쇼핑하고 **머그**니까 더 꿀**마시**야

▸ 둘. 발음 — 표기와 소리 (이어서)

표기 (쓰는 대로)	소리 (말하는 대로)
반찬을 벌써 다 먹었네	반**차늘** 벌써 다 **머건**네
저기요!	= 표기대로 소리 납니다
네, 필요하신 거 있으세요?	네, **피료**하신 거 **이쓰**세요?
여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?	여기 반찬 좀 더 주실 **쑤 이쓸**까요?
김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요	김치랑 콩나물 더 **갇따**드릴**께**요
그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요	= 표기대로 소리 납니다
진짜 배부르다	= 표기대로 소리 납니다
너무 많이 먹은 것 같아	너무 **마니 머근 걷 가타**

셋. 어휘와 문법 — 문장별 풀이

الفاظ اور گرامر: جملہ بہ جملہ تشریح

가사의 문장을 영상에 나오는 순서대로 풀이했습니다. 새로 배우는 말은 처음 나온 문장에서 한 번만 풀이하고, 다시 나오면 풀이를 줄였습니다. '+'는 단어와 조사·어미가 이어진 자리입니다. 파란색은 어휘(체언·용언), 빨간색은 문법(조사·어미)이고, 앞에서 이미 배운 말은 검은색입니다. 예) 쇼핑+을 하+였더니

گانے کے جملے ویڈیو کی ترتیب کے مطابق سمجھائے گئے ہیں؛ نئے الفاظ صرف ایک بار، پہلی بار آنے والے جملے میں سمجھائے جاتے ہیں۔ "+" وہ جگہ ہے جہاں لفظ کسی حرف یا لاحقے سے جڑتا ہے۔ نیلا = الفاظ، سرخ = گرامر۔ جو الفاظ پہلے بیان ہو چکے ہیں وہ سیاہ رنگ میں ہیں۔

01 쇼핑을 많이 했더니 배고프다.

اتنی خریداری کی کہ بھوک لگ گئی۔

쇼핑+을 많이 하+였더니 배고프+다 → 했더니

- **쇼핑** (명사) 백화점이나 가게를 돌아다니고 구경하면서 물건을 사는 일. [خریداری]
- **을/를** (조사) 동작이 직접적으로 영향을 미치는 대상을 나타내는 조사. [حرف: مفعول ظاہر کرتا ہے]
- **많이** (부사) 수나 양, 정도 등이 일정한 기준보다 넘게. [بہت]
- **하다** (동사) 어떤 행동이나 동작, 활동 등을 행하다. [کرنا]
- **-았/었더니** (표현) 과거의 사실이나 상황이 뒤에 오는 말의 원인이나 이유가 됨을 나타내는 표현. [اظہار: اتنی — کی کہ، — کرنے کے باعث]
- **배고프다** (형용사) 배 속이 빈 것을 느껴 음식이 먹고 싶다. [بھوک لگنا]
- **-다/-ㄴ다** (어미) (아주낮춤으로) 사건이나 상태를 서술하는 종결 어미. [سادہ خبریہ لاحقہ]

※ **-았/었더니**는 이 편의 핵심 문법입니다. "~했더니 (그 결과) ~하다"로 외우세요.

02 우리 삼겹살 먹을까?

سامگیوپسال کھائیں کیا؟

우리 삼겹살 먹+을까?

- **우리** (대명사) 말하는 사람이 자기와 듣는 사람을 함께 가리키는 말. [ہم]
- **삼겹살** (명사) 비계와 살이 세 겹으로 되어 있는, 돼지의 가슴 부분 살. [سامگیوپسال — سؤر کے پیٹ کا گوشت]
- **먹다** (동사) 음식 등을 입을 통하여 배 속에 들여보내다. [کھانا]
- **-(으)ㄹ까** (어미) (두루낮춤으로) 듣는 사람의 의사를 물을 때 쓰는 종결 어미. [لاحقہ: — کھائیں کیا؟ — کریں؟]

03 어서 오세요.

تشریف لائیے، خوش آمدید۔

어서 오+세요

· **어서** (부사) 반갑게 맞아들이거나 간절히 권하는 말. [تشریف لائیے — خوش آمدید کا لفظ]

· **오다** (동사) 무엇이 다른 곳에서 이곳으로 움직이다. [آنا]

· **-(으)세요** (어미) (두루높임으로) 요청이나 권유의 뜻을 나타내는 종결 어미. [مؤدبانہ درخواست یا دعوت کا لاحقہ]

※ **어서 오세요**는 가게에 들어설 때 가장 먼저 듣는 인사말입니다.

04 몇 분이세요?

کتنے افراد ہیں؟

몇 분+이+세요?

· **몇** (관형사) 잘 모르는 수를 물을 때 쓰는 말. [کتنے]

· **분** (명사) 사람을 높여 이르는 말. 또한 사람 수를 세는 높임의 단위. [صاحب — تعظیمی لفظ اور افراد گننے کی تعظیمی اکائی]

· **이-** (조사) 대상의 속성이나 부류를 지정하는 서술격 조사. [رابطہ فعل: «ہونا»]

· **-(으)세요** (어미) (두루높임으로) 질문의 뜻을 나타내는 종결 어미. [مؤدبانہ سوالیہ لاحقہ]

※ 손님 수를 물을 때는 **명**이 아니라 높임 단위 **분**을 씁니다.

05 두 명이에요.

ہم دو ہیں۔

두 명+이+에요

· **두** (관형사) 둘의. [دو]

· **명** (명사) 사람의 수를 세는 단위. [افراد گننے کی اکائی]

· **-아요/-어요/-예요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [خبر اور سوال کے لیے مؤدبانہ لاحقہ]

※ 직원은 높임 단위 **분**으로 묻고, 손님은 자기를 낮춰 **명**으로 답합니다.

06 이쪽으로 앉으세요.

اِدھر تشریف رکھیے۔

이쪽+으로 앉+으세요

- **이쪽** (대명사) 말하는 사람에게 가까운 곳이나 방향. [اِدھر، اِس طرف]
- **(으)로** (조사) 움직임의 방향을 나타내는 조사. [حرف: کی طرف، کو]
- **앉다** (동사) 엉덩이에 몸무게를 실어 바닥이나 물건에 몸을 올려놓다. [بیٹھنا]

07 메뉴판 여기 있습니다.

مینو یہاں ہے۔

메뉴판 여기 있+습니다

- **메뉴판** (명사) 음식점에서 파는 음식의 종류와 가격을 적은 판. [مینو]
- **여기** (대명사) 말하는 사람에게 가까운 곳을 가리키는 말. [یہاں]
- **있다** (형용사) 무엇이 어떤 곳에 존재하는 상태이다. [ہونا، موجود ہونا]
- **-습니다/-ㅂ니다** (어미) (아주높임으로) 정중하게 설명하는 종결 어미. [رسمی مؤدبانہ خبریہ لاحقہ]

08 삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요.

سامگیوپسال تین حصے اور چاول کے دو پیالے دیجیے۔

삼겹살 삼 인분+하고 공깃밥 두 개 주+세요

- **삼** (관형사) 셋의. [تین — چینی-کورین عدد]
- **인분** (명사) 사람 수를 기준으로 분량을 세는 단위. [حصہ — ایک فرد کی مقدار]
- **하고** (조사) 앞과 뒤의 명사를 같은 자격으로 이어 주는 조사. [حرف: اور]
- **공깃밥** (명사) 작은 그릇에 담아 내는 밥. [چاول کا ایک پیالہ]
- **개** (명사) 낱으로 떨어진 물건을 세는 단위. [عدد — چیزیں گننے کی اکائی]
- **주다** (동사) 물건 등을 남에게 건네어 가지거나 쓰게 하다. [دینا]

※ 주문할 때는 **음식 이름 + 수량 + 주세요** 순서로 말합니다.

09 그리고 물냉면이랑 비빔냉면도 주세요.

اور شوربے والا نینگمیون اور ملا ہوا نینگمیون بھی دیجیے۔

그리고 물냉면+이랑 비빔냉면+도 주+세요

- **그리고** (부사) 앞의 내용에 이어 뒤의 내용을 나열할 때 쓰는 말. [اور، پھر]
- **물냉면** (명사) 차가운 국물에 말아 먹는 냉면. [ٹھنڈے شوربے والا نینگمیون]
- **(이)랑** (조사) 앞과 뒤의 명사를 같은 자격으로 이어 주는 조사. [حرف: اور (بول چال)]
- **비빔냉면** (명사) 국물 없이 양념에 비벼 먹는 냉면. [مسالے دار چٹنی میں ملا نینگمیون]
- **도** (조사) 이미 있는 것에 다른 것을 더하거나 포함함을 나타내는 조사. [حرف: بھی]

※ '하고'(08)와 '(이)랑'은 뜻이 같습니다. '(이)랑'이 더 편한 말투입니다.

10 삼겹살 진짜 맛있다.

سامگیوپسال واقعی بہت مزیدار ہے۔

삼겹살 진짜 맛있+다

- **진짜** (부사) 꾸밈이나 거짓이 없이 참으로. [واقعی، بہت]
- **맛있다** (형용사) 맛이 좋다. [مزیدار ہونا]

11 식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아.

سرکہ اور رائی ڈالنے سے نینگمیون اور بھی مزیدار لگتا ہے۔

식초+와 겨자+를 넣+으니까 냉면+이 더 맛있+는 것 같+아

- **식초** (명사) 원료를 발효시켜 만드는 신맛이 나는 액체 조미료. [سرکہ]
- **와/과** (조사) 앞과 뒤의 명사를 같은 자격으로 이어 주는 조사. [حرف: اور (تحریری)]
- **겨자** (명사) 겨자의 씨로 만든 노란색의 매운 양념. [رائی]
- **넣다** (동사) 다른 것과 합치거나 섞다. [ڈالنا، شامل کرنا]
- **-(으)니까** (어미) 앞말이 뒤의 말의 원인이나 근거가 됨을 강조하는 연결 어미. [لاحقہ: کیونکہ، — کرنے پر]
- **냉면** (명사) 차갑게 먹는 국수 요리. [نینگمیون — ٹھنڈے نوڈلز]
- **이/가** (조사) 어떤 상태나 동작의 주체를 나타내는 조사. [حرف: فاعل ظاہر کرتا ہے]
- **더** (부사) 어떤 기준보다 정도가 크게, 그 이상으로. [زیادہ، اور بھی]
- **-는/-(으)ㄴ 것 같다** (표현) 추측을 나타내는 표현. [اظہار: — لگتا ہے، — معلوم ہوتا ہے]
- **-아/-어** (어미) (두루낮춤으로) 어떤 사실을 서술하는 종결 어미. [سادہ خبریہ لاحقہ]

※ '하고 · (이)랑 · 와/과' 세 가지가 이 노래에 모두 나옵니다. **와/과**는 글이나 격식 있는 말에서 씁니다.

---

12 그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 꿀맛이야.

اور خریداری کے بعد کھائیں تو شہد جیسا ذائقہ۔

그리고 쇼핑하+고 먹+으니까 더 꿀맛+이+야

- **쇼핑하다** (동사) 백화점이나 가게를 돌아다니며 물건을 사다. [خریداری کرنا]
- **-고** (어미) 앞말과 뒤의 말이 차례대로 일어남을 나타내는 연결 어미. [لاحقہ: — کر کے، پھر]
- **꿀맛** (명사) (비유적으로) 매우 달거나 맛있게 느껴지는 맛. [«شہد جیسا ذائقہ» — بہت مزیدار]
- **-야** (어미) (두루낮춤으로) 서술격 조사 뒤에 붙는 종결 어미. [رابطہ فعل کے بعد سادہ لاحقہ]

※ **꿀맛이야**는 "정말 맛있다"를 강조하는 말입니다.

13 반찬을 벌써 다 먹었네.

ساتھ کے سالن تو ابھی سے سب ختم ہو گئے۔

반찬+을 벌써 다 먹+었+네

- **반찬** (명사) 식사를 할 때 밥에 곁들여 먹는 음식. [ساتھ کا سالن – بانچھان]
- **벌써** (부사) 생각보다 빠르게. [اتنی جلدی، ابھی سے]
- **다** (부사) 남거나 빠진 것이 없이 모두. [سب، ختم]
- **-았-/-었-** (어미) 어떤 일이 과거에 완료되었음을 나타내는 어미. [ماضی کی علامت]
- **-네** (어미) (아주낮춤으로) 지금 깨달은 일에 대하여 말함을 나타내는 종결 어미. [لاحقہ: ابھی معلوم ہونے والی بات کہنا]

14 저기요!

سنیے!

저기요!

- **저기요** (감탄사) 잘 모르는 상대를 부를 때 쓰는 말. [سنیے – کسی کو بلانے کے لیے]

※ 식당에서 직원을 부를 때 가장 많이 쓰는 말입니다.

15 네, 필요하신 거 있으세요?

جی، کچھ چاہیے؟

네, 필요하+시+ㄴ 거 있+으세요?

- **네** (감탄사) 부름에 대답할 때 쓰는 말. [جی ہاں]
- **필요하다** (형용사) 꼭 있어야 하다. [ضرورت ہونا]
- **-(으)시-** (어미) 동작이나 상태의 주체를 높이는 어미. [فاعل کی تعظیم کا لاحقہ]
- **-(으)ㄴ 거** (표현) 명사가 아닌 것을 명사처럼 쓰이게 하는 표현. [اظہار: جو چیز–، جو بات–]

16 여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?

یہاں ساتھ کا سالن ذرا اور دے سکتے ہیں؟

여기 반찬 좀 더 주+시+ㄹ 수 있+을까요?

- **좀** (부사) 부탁할 때 부드러운 느낌을 주려고 넣는 말. [درخواست کو نرم کرنے والا لفظ — «ذرا»]
- **-(으)ㄹ 수 있다** (표현) 어떤 행동이나 상태가 가능함을 나타내는 표현. [اظہار: — سکنا]
- **-(으)ㄹ까요** (표현) (두루높임으로) 상대에게 의견을 묻거나 제안하는 표현. [اظہار: — دے سکتے ہیں؟ — کر دیں گے؟]

※ 가장 공손하게 부탁하는 형태입니다. **좀 + -아/어 주실 수 있을까요?**를 통째로 익히세요.

17 김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.

کمچی اور سویابین کے انکرے اور لا دیتی ہوں۔

김치+랑 콩나물 더 갖다드리+ㄹ게요

- **김치** (명사) 배추나 무 등을 소금에 절인 후 양념에 버무려 발효시킨 음식. [کمچی]
- **콩나물** (명사) 콩을 싹 틔워 기른 나물. 또는 그것으로 만든 반찬. [سویابین کے انکرے]
- **갖다드리다** (동사) (높임말로) 무엇을 가지고 와서 주다. [لا دینا — 갖다주다 کی تعظیمی صورت]
- **-(으)ㄹ게요** (표현) (두루높임으로) 말하는 사람이 어떤 행동을 하겠다고 약속하거나 의지를 나타내는 표현. [اظہار: — دوں گی (وعدہ یا ارادہ)]

18 그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요.

اور سوٴر کی پسلیاں بھی دو حصے دیجیے۔

그리고 돼지갈비 이 인분+도 주+세요

- **돼지갈비** (명사) 돼지의 갈비. 또는 그것으로 만든 음식. [سوٴر کی پسلیاں]
- **이** (관형사) 둘의. [دو — چینی-کورین عدد]

※ 고기는 **인분**으로 셉니다. 삼겹살 삼 인분 · 돼지갈비 이 인분.

19 진짜 배부르다.

واقعی پیٹ بھر گیا۔

진짜 배부르+다

· **배부르다** (형용사) 배가 차서 더 먹고 싶지 않은 상태이다. [پیٹ بھرنا]

※ 01의 **배고프다**와 짝을 이루는 말입니다. 배고프다 ↔ 배부르다.

20 너무 많이 먹은 것 같아.

لگتا ہے ہم نے ضرورت سے زیادہ کھا لیا۔

너무 많이 먹+은 것 같+아

· **너무** (부사) 일정한 정도나 한계를 훨씬 넘어선 상태로. [ضرورت سے زیادہ]

※ 11의 '-는 것 같다'는 지금 일, 여기 '-은 것 같다'는 **지나간 일**을 추측합니다.

넷. 받아쓰기 — 가사 빈칸 채우기

املا · گانے کی خالی جگہیں پُر کیجیے

영상을 한 번 더 보면서, 빈칸에 들리는 말을 쓰세요. 한 문장씩 멈추면서 써도 좋습니다.

ویڈیو ایک بار اور دیکھتے ہوئے جو سنائی دے وہ خالی جگہوں میں لکھیے۔ ہر جملے کے بعد روک کر لکھنا بھی درست ہے۔

MV 다시 보기

دوبارہ دیکھیے

보 기

배고프다 · 삼겹살 · 메뉴판 · 인분 · 공깃밥 · 비빔냉면 · 겨자 · 꿀맛 · 반찬 · 콩나물 · 돼지갈비 · 배부르다

쇼핑을 많이 했더니 (①). 우리 (②) 먹을까?

(③) 여기 있습니다.

삼겹살 삼 (④)하고 (⑤) 두 개 주세요.

그리고 물냉면이랑 (⑥)도 주세요.

식초와 (⑦)를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아.

그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 (⑧)이야.

(⑨)을 벌써 다 먹었네.

김치랑 (⑩) 더 갖다드릴게요.

그리고 (⑪) 이 인분도 주세요.

진짜 (⑫). 너무 많이 먹은 것 같아.

✔ 정답은 '하나. 가사'(**23**쪽)에서 확인하세요. جوابات «ایک۔ گانے کے بول» میں جانچیے۔

다섯. 따라 쓰기 — 핵심 문장 쓰기

نقل نویسی: کلیدی جملے

회색 글씨를 따라 쓰고, 아랫줄에 한 번 더 쓰세요. 소리 내어 읽으면서 쓰면 더 좋아요.

سرمئی جملوں پر لکھیے، پھر نیچے خالی سطر پر ایک بار اور لکھیے۔ لکھتے ہوئے بلند آواز سے پڑھنا اور بھی مفید ہے۔

① 우리 삼겹살 먹을까?

①

② 몇 분이세요? — 두 명이에요.

②

③ 이쪽으로 앉으세요.

③

④ 삼겹살 삼 인분 주세요.

④

⑤ 공깃밥 두 개도 주세요.

⑤

⑥ 저기요! 필요한 게 있어요.

⑥

⑦ 여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?

⑦

⑧ 김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.

⑧

⑨ 쇼핑을 많이 했더니 배고프다.

⑨

⑩ 진짜 배부르다. 너무 많이 먹은 것 같아.

⑩

여섯. 어휘 셀프 체크 — 확인 퀴즈

الفاظ کی خود جانچ۔ مختصر کوئز

‘색인’으로 어휘를 복습한 뒤, 혼자 힘으로 풀어 보세요. 정답은 ‘일곱. 문화 노트’ 끝에 있습니다.

اشاریے سے الفاظ دہرانے کے بعد خود حل کر کے دیکھیے۔ جوابات «سات۔ ثقافتی نوٹ» کے آخر میں ہیں۔

1~4. 단어와 뜻을 선으로 연결하세요. الفاظ کو ان کے معنی سے ملائیے۔

1 인분 ·	· ㄱ. 밥에 곁들여 먹는 음식
2 반찬 ·	· ㄴ. 사람 수를 기준으로 세는 단위
3 메뉴판 ·	· ㄷ. 매우 맛있게 느껴지는 맛
4 꿀맛 ·	· ㄹ. 음식 종류와 가격을 적은 판

5~7. 맞으면 O, 틀리면 X 하세요. درست ہو تو O، غلط ہو تو X لکھیے۔

5. ‘했더니’는 앞의 일이 뒤의 일의 원인이 될 때 써요. (O / X)

6. ‘배부르다’와 ‘배고프다’는 뜻이 같아요. (O / X)

7. 한국 식당에서는 보통 반찬을 더 달라고 할 수 있어요. (O / X)

8~10. 알맞은 말에 O 하세요. درست لفظ کے گرد دائرہ لگائیے۔

8. 삼겹살 삼 (인분 / 권) 주세요.

9. 반찬 좀 (더 / 덜) 주세요.

10. 냉면에 식초를 (넣으니까 / 입으니까) 더 맛있어요.

일곱. 문화 노트 — 한국의 식당과 반찬

ثقافتی نوٹ: کوریا کے ریستوران اور بانچھان

한국 식당에는 외국인이 놀라는 문화가 있습니다. 노래 ‘우리 삼겹살 먹을까?’의 장면이 실제 모습이에요.

کوریا کے ریستورانوں میں کچھ ایسے رواج ہیں جو غیر ملکیوں کو اکثر حیران کر دیتے ہیں۔ «سامگیوپسال کھائیں کیا؟» کے مناظر بالکل یہی حقیقت دکھاتے ہیں۔

반찬은 무료, 리필도 무료

김치나 콩나물 같은 반찬은 값에 포함되어 있고, 다 먹으면 더 달라고 할 수 있습니다. “반찬 좀 더 주세요”라고 말하면 됩니다.

ساتھ کے سالن کھانے کی قیمت میں شامل ہوتے ہیں اور عام طور پر مفت مزید مل جاتے ہیں — بس کہہ دینا کافی ہے۔

고기는 ‘인분’으로

고깃집에서는 접시 수가 아니라 사람 수 기준인 **인분**으로 주문합니다. 보통 두 사람이면 이 인분에서 삼 인분을 시킵니다.

گوشت پلیٹ کے حساب سے نہیں بلکہ 인분 (ایک فرد کی مقدار) کی اکائی سے منگوایا جاتا ہے۔

고기와 냉면은 짝꿍

삼겹살을 먹고 나서 차가운 냉면으로 마무리하는 것이 흔한 순서입니다. 냉면에 식초와 겨자를 넣어 먹기도 해요. 우리 노래의 장면이에요! ♪

سؤر کے باربیکیو کے بعد ٹھنڈے نینگمیون پر اختتام روایتی طریقہ ہے — اکثر سرکہ اور رائی ڈال کر، بالکل ہمارے گانے کی طرح! ♪

✎ **찾아보세요**　영상에서 두 사람이 주문한 음식을 모두 찾아보세요. (예: 삼겹살 삼 인분, 공깃밥 두 개, …)

ویڈیو میں دونوں سہیلیوں نے جو کچھ منگوایا، سب تلاش کیجیے۔

> 여러분 나라의 식당에서는 반찬이 나와요? 이야기해 보세요.
>
> آپ کے ملک کے ریستورانوں میں ساتھ کے سالن آتے ہیں؟ اس پر بات کیجیے۔

〔여섯. 확인 퀴즈 정답〕　1-ㄴ　2-ㄱ　3-ㄹ　4-ㄷ　5-O　6-X　7-O　8-인분　9-더　10-넣으니까

PART 4

색인

الفاظ اور گرامر کا اشاریہ

어휘 색인 — 노래 속 49개 + 확장 27개 · 문법 색인 — 조사 8개 + 어미와 표현 17개
품사·뜻·예문과 함께, 이 편에서 배운 말을 한곳에서 복습합니다.

4

어휘 색인

الفاظ کا اشاریہ

‘노래 어휘’는 뮤직비디오 가사에 나온 말을 빠짐없이 실었고, ‘확장 어휘’는 모의고사에 새로 나온 말 가운데 주요 어휘를 골라 실었습니다. 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위이며 가나다순입니다.

«گانے کے الفاظ» میں بولوں کے تمام الفاظ شامل ہیں؛ «توسیعی الفاظ» نمونہ امتحان میں آنے والے نئے الفاظ میں سے چنے ہوئے اہم الفاظ ہیں۔ سب TOPIK Ⅰ کے دائرے میں ہیں اور کورین حروفِ تہجی کی ترتیب سے ہیں۔

▸ 하나. 노래 어휘 (49개)

단어 لفظ	품사 قسم	뜻 (우르두어) معنی (اردو)	노래 속 예문 گانے میں مثال
갖다드리다	동사	لا دینا — تعظیمی صورت	더 갖다드릴게요.
개	명사	عدد — چیزیں گننے کی اکائی	공깃밥 두 개 주세요.
겨자	명사	رائی	식초와 겨자를 넣으니까
공깃밥	명사	چاول کا ایک پیالہ	공깃밥 두 개 주세요.
그리고	부사	اور، پھر	그리고 물냉면이랑 ⋯
김치	명사	کمچی	김치랑 콩나물 더 ⋯
꿀맛	명사	«شہد جیسا ذائقہ» — بہت مزیدار	더 꿀맛이야.
냉면	명사	نینگمیون — ٹھنڈے نوڈلز	냉면이 더 맛있는 것 같아.
너무	부사	ضرورت سے زیادہ	너무 많이 먹은 것 같아.
넣다	동사	ڈالنا، شامل کرنا	식초와 겨자를 넣으니까
네	감탄사	جی ہاں	네, 필요하신 거 있으세요?
다	부사	سب، ختم	반찬을 벌써 다 먹었네.
더	부사	زیادہ، اور بھی	냉면이 더 맛있는 것 같아.

단어 لفظ	품사 قسم	뜻 (우르두어) معنی (اردو)	노래 속 예문 گانے میں مثال
돼지갈비	명사	سؤر کی پسلیاں	돼지갈비 이 인분도 주세요.
두	관형사	دو	두 명이에요.
많이	부사	بہت	쇼핑을 많이 했더니
맛있다	형용사	مزیدار ہونا	삼겹살 진짜 맛있다.
먹다	동사	کھانا	우리 삼겹살 먹을까?
메뉴판	명사	مینو	메뉴판 여기 있습니다.
명	명사	افراد گننے کی اکائی	두 명이에요.
몇	관형사	کتنے	몇 분이세요?
물냉면	명사	ٹھنڈے شوربے والا نینگمیون	물냉면이랑 비빔냉면도 ⋯
반찬	명사	ساتھ کا سالن – بانچھان	반찬을 벌써 다 먹었네.
배고프다	형용사	بھوک لگنا	쇼핑을 많이 했더니 배고프다.
배부르다	형용사	پیٹ بھرنا	진짜 배부르다.
벌써	부사	اتنی جلدی، ابھی سے	반찬을 벌써 다 먹었네.
분	명사	صاحب – تعظیمی گنتی کی اکائی	몇 분이세요?
비빔냉면	명사	مسالے دار چٹنی والا نینگمیون	비빔냉면도 주세요.
삼	관형사	تین – چینی-کورین	삼겹살 삼 인분하고
삼겹살	명사	سامگیوپسال – سؤر کے پیٹ کا گوشت	우리 삼겹살 먹을까?
쇼핑	명사	خریداری	쇼핑을 많이 했더니

단어 لفظ	품사 قسم	뜻 (우르두어) معنی (اردو)	노래 속 예문 گانے میں مثال
쇼핑하다	동사	خریداری کرنا	쇼핑하고 먹으니까
식초	명사	سرکہ	식초와 겨자를 넣으니까
앉다	동사	بیٹھنا	이쪽으로 앉으세요.
어서	부사	تشریف لائیے — خوش آمدید	어서 오세요.
여기	대명사	یہاں	메뉴판 여기 있습니다.
오다	동사	آنا	어서 오세요.
우리	대명사	ہم	우리 삼겹살 먹을까?
이	관형사	دو — چینی-کورین	돼지갈비 이 인분도
이쪽	대명사	اِدھر، اِس طرف	이쪽으로 앉으세요.
인분	명사	حصہ — ایک فرد کی مقدار	삼겹살 삼 인분하고
있다	형용사	ہونا، موجود ہونا	메뉴판 여기 있습니다.
저기요	감탄사	سنیے — کسی کو بلانے کے لیے	저기요!
좀	부사	ذرا — درخواست کو نرم کرتا ہے	반찬 좀 더 주실 수 …
주다	동사	دینا	공깃밥 두 개 주세요.
진짜	부사	واقعی، بہت	삼겹살 진짜 맛있다.
콩나물	명사	سویا بین کے انکرے	김치랑 콩나물 더 …
필요하다	형용사	ضرورت ہونا	필요하신 거 있으세요?
하다	동사	کرنا	쇼핑을 많이 했더니

▸ 둘. 확장 어휘 (27개)

단어 لفظ	품사 قسم	뜻 (우르두어) معنی (اردو)	예문 · 나온 곳 مثال۔کہاں آیا
계산하다	동사	حساب کرنا	계산대에서 계산합니다. (4)
고기	명사	گوشت	고기를 먹다가 (17)
굽다	동사	بھوننا، گرل کرنا	불판에서 고기를 굽다 (4)
권	명사	جلد—کتابیں گننے کی اکائی	책 한 권 (10)
그래서	부사	اس لیے، چنانچہ	그래서 식당에 갔습니다. (18)
남기다	동사	چھوڑ دینا (کھانا)	남기지 않도록 (14)
냄새	명사	بو، خوشبو	냉면에서 냄새가 나서 (5)
다시	부사	دوبارہ	다시 시켰습니다. (노래)
말씀하다	동사	فرمانا—تعظیمی صورت	직원에게 말씀해 주세요. (15~16)
무료	명사	مفت	반찬은 모두 무료입니다. (15~16)
번	명사	بار—بار اور ترتیب گننے کی اکائی	한 번만 (10 · 16)
부족하다	형용사	کم پڑنا	반찬이 부족해서 (17)
부탁하다	동사	درخواست کرنا	더 달라고 부탁했습니다. (6 · 14 · 17)
손님	명사	گاہک، مہمان	손님이 묻습니다. (1 · 8)
식당	명사	منگوانا (کھانا)	식당에 가서 (2 · 9)
안내하다	동사	ریستوران	자리를 안내해 주고 (18)
약국	명사	رہنمائی کرنا، جگہ دکھانا	약국 (2)
양념	명사	دواخانہ	양념에 비벼 먹다 (노래)

단어 لفظ	품사 قسم	뜻 (우르두어) معنی (اردو)	예문 · 나온 곳 مثال ۔ کہاں آیا
우체국	명사	مسالہ، چٹنی	우체국 (2)
자리	명사	ڈاک خانہ	자리에 앉습니다. (9 · 18)
종일	명사	نشست، جگہ	하루 종일 쇼핑을 해서 (17)
주문	명사	سارا دن	주문 (9)
직원	명사	آرڈر	직원에게 말했습니다. (11 · 15~16)
차갑다	형용사	ملازم، ویٹر	차가운 냉면 (5 · 문화 노트)
추가하다	동사	ٹھنڈا (چھونے میں)	돼지갈비도 추가했습니다. (18)
층	명사	صفائی کرنا	삼 층 (10)
하루	명사	مزید منگوانا	하루 종일 (17)

문법 색인

گرامر کا اشاریہ

이 편의 노래에 나온 조사 8개와 어미·표현 17개입니다. 모의고사에만 나온 문법은 해당 문항의 해설에서 다룹니다. '예문'의 (노래)는 가사, 숫자는 문항 번호입니다.

اس حصے کے گانے میں آنے والے ۸ حروف اور ۱۷ لاحقے و اظہار۔ جو گرامر صرف نمونہ امتحان میں آیا ہے اس کی وضاحت اسی سوال کی تشریح میں ہے۔ مثالوں میں (노래) سے مراد گانے کے بول ہیں اور اعداد سوال کے نمبر ہیں۔

▸ 하나. 조사 (8개)

조사	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
이/가	문장의 주어를 나타냄 جملے کا فاعل ظاہر کرتا ہے	냉면이 더 맛있는 것 같아. (노래)
을/를	동작이 미치는 대상을 나타냄 جملے کا مفعول ظاہر کرتا ہے	쇼핑을 많이 했더니 (노래 · 11)
(으)로	움직임의 방향 — '~쪽으로' کی طرف، کو (سمت)	이쪽으로 앉으세요. (노래)
하고	명사를 나란히 이어 줌 اور — دو اسموں کو جوڑتا ہے	삼 인분하고 공깃밥 두 개 (노래)
(이)랑	명사를 나란히 이어 줌 (구어) اور (بول چال)	물냉면이랑 비빔냉면 (노래)
와/과	명사를 나란히 이어 줌 (문어) اور (تحریری یا رسمی)	식초와 겨자를 넣으니까 (노래 · 11)
도	이미 있는 것에 더함 — '~도' بھی	비빔냉면도 주세요. (노래)
이- (서술격)	'~이다' — 대상의 속성을 지정 «ہونا» رابطہ فعل	두 명이에요. / 더 꿀맛이야. (노래)

▸ 둘. 어미와 표현 (17개)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-았/었더니	과거의 일이 뒤의 원인이 됨 اتنی —کی کہ، —کرنے کے باعث	쇼핑을 많이 했더니 배고프다. (노래 · 13)
-다 · -ㄴ다	반말 서술 종결 سادہ خبریہ لاحقہ	진짜 배부르다. (노래)
-아/-어 · -야	반말 종결(서술·질문) خبر اور سوال کے سادہ لاحقے	더 꿀맛이야. (노래)
-네	지금 깨달은 일 ابھی معلوم ہونے والی بات کہنا	반찬을 벌써 다 먹었네. (노래)
-(으)ㄹ까	듣는 사람의 뜻을 물음(반말) —کھائیں کیا؟ —کریں؟	우리 삼겹살 먹을까? (노래)
-(으)ㄹ까요	의견을 묻거나 제안함(높임) —دے سکتے ہیں؟ —کر دیں گے؟	반찬 좀 더 주실 수 있을까요? (노래)
-고	앞뒤 일이 차례대로 일어남 —کر کے، پھر —ترتیب	쇼핑하고 먹으니까 (노래)
-(으)니까	원인·근거를 강조함 کیونکہ، —کرنے پر	넣으니까 더 맛있는 것 같아. (노래 · 14)
-(으)세요	요청·권유·질문의 높임 종결 مؤدبانہ درخواست، دعوت یا سوال	어서 오세요. / 몇 분이세요? (노래)
-(으)시-	주체를 높임 فاعل کی تعظیم کا لاحقہ	필요하신 거 있으세요? (노래)
-아요/-어요/-예요	두루높임 종결(서술·질문) عام مؤدبانہ لاحقہ	두 명이에요. (노래)
-습니다/-ㅂ니다	격식 높임 종결(글·시험 문체) رسمی مؤدبانہ لاحقہ	메뉴판 여기 있습니다. (노래)
-았-/-었-	과거를 나타냄 ماضی ظاہر کرتا ہے	벌써 다 먹었네. (노래 · 17)
-(으)ㄹ게요	하겠다는 약속·의지 —دوں گی (وعدہ یا ارادہ)	더 갖다드릴게요. (노래 · 8)
-(으)ㄹ 수 있다	가능함을 나타냄 —سکنا	주실 수 있을까요? (노래 · 16)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-(으)ㄴ 거	명사가 아닌 것을 명사처럼 씀 جو چیز—، جو بات—	필요하신 거 있으세요? (노래)
-는/-(으)ㄴ 것 같다	추측을 나타냄 —لگتا ہے، —معلوم ہوتا ہے	더 맛있는 것 같아. / 많이 먹은 것 같아. (노래)

♪

여기까지 잘 오셨습니다!

یہاں تک پہنچ گئے، شاباش!

노래 한 곡이 여러분의 한국어가 되었습니다.
ایک گانا اب آپ کی کورین بن چکا ہے۔

제9편에서 새로운 뮤직비디오로 다시 만나요.
نویں حصے میں نئی میوزک ویڈیو کے ساتھ ملیں گے۔

이제 어느 식당에서든 주문할 수 있어요! ♪

지은이 · 채널 소개

مصنف اور چینل کا تعارف

에픽21 (EPIC21)

21세기의 서사시를 뮤직비디오로 전하는 스튜디오입니다. 시적 감성과 AI 기술로 태어난 아름다운 이야기들이 여러분의 하루에 기쁨이 되기를 바랍니다.

«EPIC21» ایک اسٹوڈیو ہے جو اکیسویں صدی کی رزمیہ داستانیں میوزک ویڈیو کے ذریعے سناتا ہے — شاعرانہ احساس اور AI ٹیکنالوجی سے جنم لینے والی خوبصورت کہانیاں۔

이 책의 뮤직비디오와 다음 편 소식을 채널에서 만나 보세요.

چینل پر جا کر اس کتاب کی میوزک ویڈیوز اور آنے والے حصوں کی خبریں دیکھنے کے لیے اسکین کیجیے۔

youtube.com/@EPIC21korean

에픽21의 무료 교재를 20개 언어로 내려받으세요.

EPIC21 کی مفت کتابیں ۲۰ زبانوں میں ڈاؤن لوڈ کرنے کے لیے اسکین کیجیے۔

epic21korean.github.io/epic21

기획·연출·작사·집필·편집 **에픽21 (EPIC21)** | 음악·보컬·영상·번역 AI

일러두기 — 어휘와 문법의 뜻풀이는 국립국어원 「한국어기초사전」 (krdict.korean.go.kr)을 참고하여 작성했습니다. 이 책의 뮤직비디오 제작과 편집·삽화·번역 안내 작성에는 생성형 AI를 활용했으며, 최종 검수와 책임은 지은이에게 있습니다.

الفاظ اور گرامر کے معنی کورین بنیادی لغت (NIKL) کی مدد سے لکھے گئے ہیں۔ میوزک ویڈیو کی تیاری، صفحہ بندی، تصاویر اور اردو تشریح میں تخلیقی AI استعمال ہوا ہے؛ حتمی جانچ اور ذمہ داری مصنف کی ہے۔